

1 • MATER ROMANA IN AMERICĀ NATA

UNE MÈRE ROMAINE NÉE EN AMÉRIQUE



A. EST BRITANNICA LINGUA LATINAE FILIA ?

LA LANGUE ANGLAISE, FILLE DU LATIN ?

Pensum primum

Profitions de la lecture de la Praefatio, rédigée dans la langue de l'auteur, pour nous rappeler la proximité entre le latin et certaines langues européennes, pour plusieurs raisons qu'il te faudra retrouver...

1. a) Complète le tableau ci-dessous en retrouvant les mots anglais qui conviennent et en les traduisant par un mot français de même racine. Chaque ligne se compose de mots qui ont la même racine et des sens voisins ; ils sont dans l'ordre du texte anglais (les deux premiers paragraphes de la p. 4).

LATIN	ESPAGNOL	ALLEMAND		ANGLAIS	FRANÇAIS
novellus	novela corta	Novelle	⇒		
providere (« prévoir, pourvoir »)	proveer	×	⇒		
expositio	exposición	Exposition	⇒		
historia	historia	Historie	⇒		
mater	madre	Mutter	⇒		
coopertura	cubierta	×	⇒		
calumnia (« fausse accusation »)	×	×	⇒		challenge
confidentia	confianza	×	⇒		
movere	mover	×	⇒		
complexus (« embrassé, imbriqué »)	complejo	komplex	⇒		
eloquens	elocuente	eloquent	⇒	×	
via	vía	Weg	⇒		
recipio	recibir	×	⇒		
contextus (« assemblage »)	contexto	Kontext	⇒		
familiaris (« de la famille »)	familiar	familiär	⇒		
lingua	lenguaje	×	⇒		
alternatus (« alterné »)	alternativamente	alternativ	⇒		
stabilire (« rendre stable »)	establecer	etablieren	⇒		
prior (« premier, antérieur »)	×	×	⇒		(mais « priorité »)
co-gnosco	co-nocer	kennen(?)	⇒		

- b) Quelles raisons expliquent ces différents types de parentés ?

B. DE CAPITULO PRIMO

À PROPOS DU PREMIER CHAPITRE

Pensum secundum

Nous allons découvrir la version A (la plus accessible) de cette nouvelle, puis la comparerons à la suivante afin que chacun puisse déterminer le niveau de lecture qui lui convient le mieux.

2. Résume le chapitre I (p. 7-9) en une ou deux phrases latines.
3. Relève deux mots latins maximum que tu ne parviens pas à comprendre. Nous débattons ensemble de leur sens.

Pensum tertium

4. Complète le tableau de conjugaison à partir des verbes du texte. Il ne s'agit donc pas de remplir entièrement ce tableau, mais d'y recopier les formes verbales du chapitre I.
Indice : ce chapitre te permet de placer cinq verbes dans quatre cases (indicatif présent ou infinitif présent).

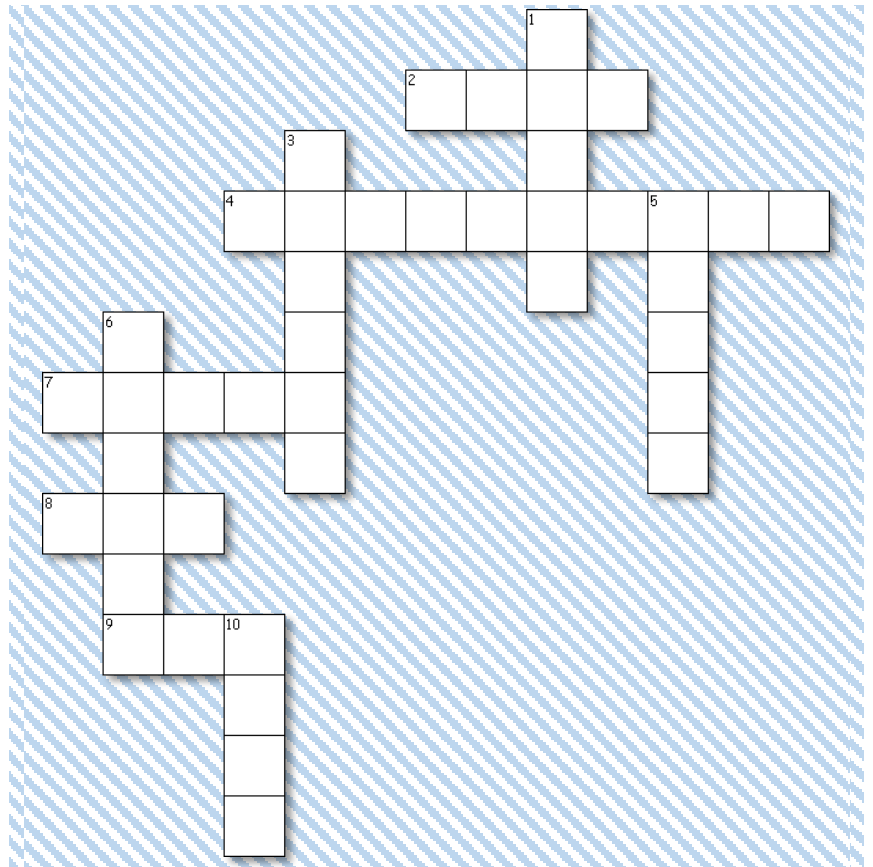
5. Retrouve dans le texte les mots latins correspondant aux traductions suivantes :

DE GAUCHE À DROITE

2. secrètement (*secretly*)
4. éloquemment (*eloquently*)
7. beaucoup (*very, really*)
8. devant (*in front of*)
9. mais (*but*)

DE HAUT EN BAS

1. elle a (*she has*)
3. il plaît (*is pleasing/pleases*)
5. protégé, à l'abri (*safe*)
6. les mères (*mothers*)
10. à la maison (*at home*)



Pensum quartum

6. Après avoir lu la version B du chapitre I (p. 42-43), traduis les phrases ci-dessous en français.

- ♦ **A** *Matres Romanae non declamitant. Sed, Liviae placet declamitare !*
- ♦ **B** *Nam, matres Romanae declamitare non debent. Liviae, autem, declamitare placet !*

MEMORANDA VOCABULA LECTIONIS I SPATII II

le mot latin à retenir ↓	sa traduction ↓	relations étymologiques (termes français issus du mot latin) ↓
mater, tris (f.)		
habeo, es, ere		(<i>angl.</i> to have / <i>esp.</i> haber)
declamito, as, are		
sed		—
placeo, es, ere		
pro (+ ablatif)		<i>pro·téger, pro·longer, pro·pager</i>
clam		<i>clan·destin</i>

MEMORANDA VOCABULA LECTIONIS I SPATII II

le mot latin à retenir ↓	sa traduction ↓	relations étymologiques (termes français issus du mot latin) ↓
mater, tris (f.)		
habeo, es, ere		(<i>angl.</i> to have / <i>esp.</i> haber)
declamito, as, are		
sed		—
placeo, es, ere		
pro (+ ablatif)		<i>pro·téger, pro·longer, pro·pager</i>
clam		<i>clan·destin</i>

MEMORANDA VOCABULA LECTIONIS I SPATII II

le mot latin à retenir ↓	sa traduction ↓	relations étymologiques (termes français issus du mot latin) ↓
mater, tris (f.)		
habeo, es, ere		(<i>angl.</i> to have / <i>esp.</i> haber)
declamito, as, are		
sed		—
placeo, es, ere		
pro (+ ablatif)		<i>pro·téger, pro·longer, pro·pager</i>
clam		<i>clan·destin</i>

CONJUGAISON LATINE (1) : VERBES RÉGULIERS

	INDICATIF PRÉSENT	INDICATIF IMPARFAIT	INDICATIF FUTUR	INDICATIF PARFAIT	INFINITIF PRÉSENT
DECLAMITO, AS, ARE, AVI, ATUM <i>(« déclamer »)</i>	(1 ^{re} s.) (2 ^e s.) (3 ^e s.) (1 ^{re} p.) (2 ^e p.) (3 ^e p.) (3 ^e s. passif) (3 ^e p. passif)	1 ^{re} s.) (2 ^e s.) (3 ^e s.) (1 ^{re} p.) (2 ^e p.) (3 ^e p.) (3 ^e s. passif) (3 ^e p. passif)	(1 ^{re} s.) (2 ^e s.) (3 ^e s.) (1 ^{re} p.) (2 ^e p.) (3 ^e p.) (3 ^e s. passif) (3 ^e p. passif)	1 ^{re} s.) (2 ^e s.) (3 ^e s.) (1 ^{re} p.) (2 ^e p.) (3 ^e p.) (3 ^e s. passif) (3 ^e p. passif)	
PLACEO, ES, ERE, CUI, CITUM <i>(« plaire »)</i>	(1 ^{re} s.) (2 ^e s.) (3 ^e s.) (1 ^{re} p.) (2 ^e p.) (3 ^e p.) (3 ^e s. passif) (3 ^e p. passif)	1 ^{re} s.) (2 ^e s.) (3 ^e s.) (1 ^{re} p.) (2 ^e p.) (3 ^e p.) (3 ^e s. passif) (3 ^e p. passif)	(1 ^{re} s.) (2 ^e s.) (3 ^e s.) (1 ^{re} p.) (2 ^e p.) (3 ^e p.) (3 ^e s. passif) (3 ^e p. passif)	1 ^{re} s.) (2 ^e s.) (3 ^e s.) (1 ^{re} p.) (2 ^e p.) (3 ^e p.) (3 ^e s. passif) (3 ^e p. passif)	
GERO, IS, ERE, GESSI, GESTUM <i>(« porter [un vêtement] »)</i>	(1 ^{re} s.) (2 ^e s.) (3 ^e s.) (1 ^{re} p.) (2 ^e p.) (3 ^e p.) (3 ^e s. passif) (3 ^e p. passif)	1 ^{re} s.) (2 ^e s.) (3 ^e s.) (1 ^{re} p.) (2 ^e p.) (3 ^e p.) (3 ^e s. passif) (3 ^e p. passif)	(1 ^{re} s.) (2 ^e s.) (3 ^e s.) (1 ^{re} p.) (2 ^e p.) (3 ^e p.) (3 ^e s. passif) (3 ^e p. passif)	1 ^{re} s.) (2 ^e s.) (3 ^e s.) (1 ^{re} p.) (2 ^e p.) (3 ^e p.) (3 ^e s. passif) (3 ^e p. passif)	
RAPIO, IS, ERE, RAPUI, RAPTUM <i>(« voler, enlever »)</i>	(1 ^{re} s.) (2 ^e s.) (3 ^e s.) (1 ^{re} p.) (2 ^e p.) (3 ^e p.) (3 ^e s. passif) (3 ^e p. passif)	1 ^{re} s.) (2 ^e s.) (3 ^e s.) (1 ^{re} p.) (2 ^e p.) (3 ^e p.) (3 ^e s. passif) (3 ^e p. passif)	(1 ^{re} s.) (2 ^e s.) (3 ^e s.) (1 ^{re} p.) (2 ^e p.) (3 ^e p.) (3 ^e s. passif) (3 ^e p. passif)	1 ^{re} s.) (2 ^e s.) (3 ^e s.) (1 ^{re} p.) (2 ^e p.) (3 ^e p.) (3 ^e s. passif) (3 ^e p. passif)	

CONJUGAISON LATINE (2) : VERBES IRRÉGULIERS

	INDICATIF PRÉSENT	INDICATIF IMPARFAIT	INDICATIF FUTUR	INDICATIF PARFAIT	INFINITIF PRÉSENT
SUM, ES, ESSE, FUI, – (« être »)	(1 ^{re} s.) (2 ^e s.) (3 ^e s.) (1 ^{re} p.) (2 ^e p.) (3 ^e p.) (3 ^e s. passif) (3 ^e p. passif)	1 ^{re} s.) (2 ^e s.) (3 ^e s.) (1 ^{re} p.) (2 ^e p.) (3 ^e p.) (3 ^e s. passif) (3 ^e p. passif)	(1 ^{re} s.) (2 ^e s.) (3 ^e s.) (1 ^{re} p.) (2 ^e p.) (3 ^e p.) (3 ^e s. passif) (3 ^e p. passif)	1 ^{re} s.) (2 ^e s.) (3 ^e s.) (1 ^{re} p.) (2 ^e p.) (3 ^e p.) (3 ^e s. passif) (3 ^e p. passif)	
POSSUM, POTES, POSSE, POTUI, – (« pouvoir »)	(1 ^{re} s.) (2 ^e s.) (3 ^e s.) (1 ^{re} p.) (2 ^e p.) (3 ^e p.) (3 ^e s. passif) (3 ^e p. passif)	1 ^{re} s.) (2 ^e s.) (3 ^e s.) (1 ^{re} p.) (2 ^e p.) (3 ^e p.) (3 ^e s. passif) (3 ^e p. passif)	(1 ^{re} s.) (2 ^e s.) (3 ^e s.) (1 ^{re} p.) (2 ^e p.) (3 ^e p.) (3 ^e s. passif) (3 ^e p. passif)	1 ^{re} s.) (2 ^e s.) (3 ^e s.) (1 ^{re} p.) (2 ^e p.) (3 ^e p.) (3 ^e s. passif) (3 ^e p. passif)	
VOLO, VIS, VELLE, VOLUI, – (« vouloir »)	(1 ^{re} s.) (2 ^e s.) (3 ^e s.) (1 ^{re} p.) (2 ^e p.) (3 ^e p.) (3 ^e s. passif) (3 ^e p. passif)	1 ^{re} s.) (2 ^e s.) (3 ^e s.) (1 ^{re} p.) (2 ^e p.) (3 ^e p.) (3 ^e s. passif) (3 ^e p. passif)	(1 ^{re} s.) (2 ^e s.) (3 ^e s.) (1 ^{re} p.) (2 ^e p.) (3 ^e p.) (3 ^e s. passif) (3 ^e p. passif)	1 ^{re} s.) (2 ^e s.) (3 ^e s.) (1 ^{re} p.) (2 ^e p.) (3 ^e p.) (3 ^e s. passif) (3 ^e p. passif)	
EO, IS, IRE, II, ITUM (« aller »)	(1 ^{re} s.) (2 ^e s.) (3 ^e s.) (1 ^{re} p.) (2 ^e p.) (3 ^e p.) (3 ^e s. passif) (3 ^e p. passif)	1 ^{re} s.) (2 ^e s.) (3 ^e s.) (1 ^{re} p.) (2 ^e p.) (3 ^e p.) (3 ^e s. passif) (3 ^e p. passif)	(1 ^{re} s.) (2 ^e s.) (3 ^e s.) (1 ^{re} p.) (2 ^e p.) (3 ^e p.) (3 ^e s. passif) (3 ^e p. passif)	1 ^{re} s.) (2 ^e s.) (3 ^e s.) (1 ^{re} p.) (2 ^e p.) (3 ^e p.) (3 ^e s. passif) (3 ^e p. passif)	